**TRƯỜNG ĐẠI HỌC NHA TRANG**

**Khoa/Viện: Khoa Ngoại Ngữ**

**Bộ môn: Bộ môn Biên - Phiên dịch**

**ĐỀ CƯƠNG HỌC PHẦN**

**1. Thông tin về học phần:**

Tên học phần:

* Tiếng Việt: **Biên dịch 2**
* Tiếng Anh: **Translation 2**

Mã học phần: TRI337 Số tín chỉ: 3 (45LT)

Đào tạo trình độ: Đại học

Chương trình đào tạo: Ngôn ngữ Anh (4 chuyên ngành: Biên - phiên dịch; Tiếng Anh du lịch; Giảng dạy tiếng Anh; Song ngữ Anh - Trung)

Học phần tiên quyết:

**2. Mô tả tóm tắt học phần:**

Học phần cung cấp các bài tập thực hành theo mức độ nâng cao dần: luyện tập dịch các mẫu câu cơ bản, dịch các loại mệnh đề và dịch các đoạn ngắn theo chủ đề.

**3. Mục tiêu:**

Học phần giúp cho người học ôn lại các kiến thức cơ bản về các loại hình biên dịch, kỹ thuật biên dịch và những sai lầm cần tránh khi dịch. Sinh viên được áp dụng lý thuyết vào các bài tập thực hành dịch theo mức độ nâng cao dần (dịch các mẫu câu cơ bản, mệnh đề và đoạn ngắn). Sau khi kết thúc học phần sinh viên có khả năng biên dịch các văn bản thông thường.

**4. Chuẩn đầu ra học phần (CLOs):** Sau khi học xong học phần, sinh viên có thể:

a. a) Nắm được các kĩ thuật dịch linh hoạt.

b. b) Nắm được quy trình dịch một văn bản hoàn thiện và vận dụng khi thực hiện một bài dịch;

c. c) Nắm được số lượng từ vựng nhất định về các ngành khoa học học thuật.

d. d) Nắm được cách thức hành văn theo phong cách văn hóa của từng ngôn ngữ.

**5. Ma trận tương thích giữa Chuẩn đầu ra HP với Chuẩn đầu ra CTĐT:**

|  |  |
| --- | --- |
| **Chuẩn đầu ra học phần** | **Chuẩn đầu ra chương trình (PLOs)** |
| **1** | **2** | **3** | **4** | **5** | **6** | **7** | **8** | **9** | **10** |
| a |  |  |  |  | X | X | X |  |  |  |
| b |  |  |  |  | X | X | X |  |  |  |
| c |  |  |  |  | X | X | X |  |  |  |
| d |  |  |  |  | X | X | X |  |  |  |

**6. Nội dung:**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Chương/Chủ đề** | **Nhằm đạt CLOs** | **Số tiết** |
| **LT** | **TH** |
| 1 | Ôn tập kiến thức Lý Thuyết Dịch và giới thiệu các mảng kiến thức mới có liên quan | a | 3 |  |
| 2 | Nhận diện các văn bản dịch thuật và thực hành các bước cần thiết trong quy trình dịch | a, b | 3 |  |
| 3 | Tìm hiểu các văn bản dịch thuật chuyên ngành và thực hành | c, d | 3 |  |
| 4 | Thực hành dịch thuật (Panel Discussion) | c, d | 4 |  |
| 5 | Thực hành dịch thuật (Panel Discussion) | a, b, c, d | 4 |  |
| 6 | Thực hành dịch thuật (Panel Discussion) | a, b, c, d | 4 |  |
| 7 | Hội thảo mô phỏng | a, b, c, d | 12 |  |
| 8 | Ôn tập | a, b, c, d | 9 |  |

**7. Phương pháp dạy học và kiểm tra, đánh giá để đạt Chuẩn đầu ra HP**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Phương pháp dạy học** | **Áp dụng cho chủ đề** | **Nhằm đạt CLOs** |
| 1 | Thuyết giảng | 1, 2 | a, b  |
| 2 | Thuyết trình | 3, 4, 5, 6, 7 | a, b, c, d  |

**8. Đánh giá kết quả học tập:**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Hình thức đánh giá** | **Nhằm đạt CLOs** | **Trọng số (%)** |
| 1 | Đánh giá quá trình (Chuyên cần, thái độ, thuyết trình) | a, b, c, d | 30 |
| 2 | Vấn đáp | a, b, c, d | 30 |
| 3 | Viết/ tự luận | a, b, c, d | 40 |

**9. Tài liệu dạy và học:**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Tên tác giả** | **Tên tài liệu** | **Năm xuất bản** | **Nhà xuất bản** | **Địa chỉ khai thác tài liệu** | **Mục đích sử dụng** |
| **Tài liệu chính** | **Tham khảo** |
| 1 | Mona Baker | In other words - A coursebook on Translation | 2024 | Routledge | Giảng viên | X |  |
| 2 | Nguyễn Thành Tâm | Tuyển chọn các bài dịch Việt – Anh theo chủ điểm | 2004 | Nhà xuất bản Thống Kê | Giảng viên |  | X |

*Ngày cập nhật*: *10/09/2021*

 **NHÓM GIẢNG VIÊN BIÊN SOẠN**

 **Hồ Yến Nhi**

 **TRƯỞNG KHOA/VIỆN TRƯỞNG BỘ MÔN**